

Индекс химических
веществ и растений
в «Воинской книге»
1607 г.*

An Index of
Chemical Substances
and Plants in the
Military Book of 1607

Олег Владимирович
Русаковский

Ереван, Армения

Oleg V. Rusakovskiy

Yerevan, Armenia

Резюме

В статье предлагается комментированная публикация фрагмента «Воинской книги» 1607 г. — первого перевода европейского военного трактата на русский язык. Основой для этого перевода послужил второй том немецкого компендиума «Kriegsbuch» Леонхарда Фроншпергера (1573). В конце своего труда переводчики — сотрудники Посольского приказа Михаил Юрьев и Иван Фомин — поместили индекс упомянутых в книге Фроншпергера веществ и смесей минерального и растительного происхождения, а также отдельных растений, которые использовались при изготовлении пороха и иных горючих материалов. Во вступительной части статьи проясняются обстоятельства создания индекса, его состав и языковые особенности. Дана характеристика вновь обнаруженной рукописи «Воинской книги», не введенной ранее в научный оборот. Делаются предположения о приемах работы переводчиков с немецким и русским текстом, а также

* Исследование осуществлено в рамках Программы фундаментальных исследований НИУ ВШЭ.

Цитирование: *Русаковский О. В.* Индекс химических веществ и растений в «Воинской книге» 1607 г. // *Slověne*. 2023. Т. 12, № 2. С. 178–209.

Citation: *Rusakovskiy O. V.* (2023) An Index of Chemical Substances and Plants in the *Military Book of 1607*. *Slověne*, Vol. 12, № 2, p. 178–209.

DOI: 10.31168/2305-6754.2023.2.09

об использованных ими дополнительных источниках (рукописных переводах европейских медицинских трактатов и консультациях, полученных от иноземных докторов). Сам индекс в полном объеме воспроизводится в приложении к статье с указанием разночтений по двум сохранившимся рукописям. В комментарии к тексту источника идентифицированы упомянутые в нем вещества и растения с указанием их наименований в немецком оригинале «Воинской книги», ее второй редакции, выполненной в 1620 г. Анисимом Михайловым-Радишевским, и иных памятниках русской письменности XVI–XVII вв.

Ключевые слова

перевод с немецкого на русский, Посольский приказ, травники, переводы военных трактатов, Иван Фомин

Abstract

The article presents an annotated publication of a fragment from the *Military Book* of 1607, the earliest Russian translation of a European military treatise. This translation was based on the second volume of the German compendium *Kriegsbuch*, published in 1573 by Leonhard von Fronsperger. At the end of their work, the translators Mikhail Yuriev and Ivan Fomin, employed at the Ambassadorial Chancery, placed an index of the mentioned mineral and organic substances and compounds as well as plants used to produce gunpowder and other fuels. The introduction to the publication deals with how and why the index was compiled, what entries belong to it, and what are its linguistic features. The article describes a previously unknown manuscript of the Military Book. Some suggestions are made concerning the strategies used by the translators while working with the German and Russian text and also concerning supplementary materials they used, primarily, Russian manuscript translations of European medical treatises and advice given by foreign medical staff. In the appendix, the index is edited in full with alternative readings according to the two surviving manuscripts. The commentary identifies the mentioned substances and plants with their names in the German original of the *Military Book*, its later version completed by Anisim Mikhailov-Radishevsky in 1620 and other Russian writings of the 16th and 17th centuries.

Keywords

translation from German into Russian, Ambassadorial Chancery, herbaria, translations of military treatises, Ivan Fomin

«Воинская книга» 1607 г. — первое переводное военно-техническое сочинение на русском языке [Лобин 2012; Русаковский 2018; Немировский 1997] — содержит уникальный список названий химических веществ, минералов, растений, их масел и смол, озаглавленный «Имена составов, которые сгождаются к огненным хитростям» [Русаковский 2021]. Он может считаться одним из первых предметных естественно-научных индексов, созданных московскими книжниками. Этот небольшой

текст дает нам редкую возможность проникнуть в творческую лабораторию русских переводчиков XVII в. и исследовать, пусть и на ограниченном материале, приемы их работы с иноязычным оригиналом, справочными изданиями и консультациями сторонних специалистов. Настоящая статья предлагает вниманию читателей текст индекса с учетом разночтений обоих сохранившихся списков. В комментариях отражены необходимые параллели с редакцией «Воинской книги» 1620 г., ее немецким оригиналом, а также — в случаях необходимости — иными русскими минералогическими, ботаническими и медицинскими текстами XVI–XVII вв. Некоторые частные выводы, закрепившиеся в предшествующей историографии, в том числе в наших недавних статьях, уточнены и исправлены. Данная статья представляет собой первую научную публикацию части «Воинской книги» в какой бы то ни было из ее редакций.

* * *

«Воинская книга» представляет собой фрагментарный перевод второго тома «Kriegsbuch» Леонхарда фон Фроншпергера (ок. 1520–1575), выполненный по его первому изданию 1573 г. [Fronsperger 1573]. Фроншпергер, бюргер имперского города Ульм, исполнял должности цейхмейстера и главного военного судьи в императорской армии во время войн с османами в Венгрии. Ему по праву принадлежит слава самого плодovitого немецкого автора военных трактатов в XVI в. Большинство его сочинений, однако, представляют собой компиляции, зачастую весьма хаотичные и небрежные, составленные на основе его собственных более ранних книг и трудов других авторов, как немецких, так и иноязычных. Не является исключением и «Kriegsbuch», ставшая своеобразной энциклопедией военного искусства Центральной Европы XVI в. и включившая в себя тексты самых разных жанров, от военно-нормативных документов до многочисленных рецептов пороховых смесей и иных технических рекомендаций [Leng 2002: 271–308; Brugh 2019: 54–61, 74–93; Jähns 1889: 548–558, 621–622, 637–640]. Второй том этого грандиозного труда, ставший основой для работы русских переводчиков, посвящен в основном артиллерийскому делу.

Рукопись «Воинской книги» была поднесена царю Василию Шуйскому в конце мая 1607 г. В литературе высказывались предположения о том, что работа над ней могла быть начата еще в царствование Лжедмитрия I [Назаров 1969], но ввиду недостатка источников ни подтвердить, ни обоснованно опровергнуть эту гипотезу не представляется возможным. Составителями книги выступили два переводчика Посольского приказа: происходивший, по всей вероятности, из семьи

пленных ливонских немцев Михаил Юрьев [Беляков et al. 2021: 227] и Иван Фомин (Иван Алманзенев, Джон Хелмс), англичанин по происхождению [Беляков et al.: 36–40]. Они перевели бóльшую часть второго тома «Kriegsbuch», но существенно изменили ее структуру, переставив местами отдельные фрагменты текста и увеличив тем самым степень хаотичности, присущей во многом и самому немецкому оригиналу.

Тексты, в которых заявлена принадлежность к «Воинской книге» 1607 г., дошли до нас в трех рукописях, хронологически довольно далеко отстоящих от оригинала. Первая из них, обычно признаваемая наиболее полной и авторитетной, находится сегодня в собрании Научной Библиотеки им. Н. И. Лобачевского Казанского Федерального Университета¹. Она была создана, вероятно, около середины XVII в. для келаря Троице-Сергиева монастыря, автора ряда исторических и житийных сочинений Симона Азарьина, который передал ее в монастырское книжное собрание в 1654/1655 г. [Клитина 1979: 305]². Рукопись содержит относительно законченный текст «Воинской книги» и включает в себя вступление переводчиков с посвящением их труда царю Василию Шуйскому, постатейное оглавление и нумерованные «статьи» (параграфы или главы различного объема) с первой по 221-ю [Немировский 1997: 95]. Именно в последней, 221-й статье этого списка мы находим «Имена составам», которые будут занимать нас в дальнейшем.

Второй известный список «Воинской книги» 1607 г. датируется 1640-ми гг. и принадлежит Российской национальной библиотеке, в описях которой он упомянут как «Книга о всякой стрельбе»³. Он содержит вступление, очень близкое по содержанию к казанской рукописи, но по набору статей, их расположению и нумерации существенно отличается от нее. Очевидно, речь идет об окончании, или, по крайней мере, о второй половине исходного текста. Составляющие его статьи имеют нумерацию с 367 по 499. Многие из них соответствуют отрывкам рукописи Азарьина, но их нумерация и положение в тексте в каждом случае различны. Интересующий нас индекс, занимающий последнюю, 221-ю статью казанской рукописи, в «Книге о всякой стрельбе» отсутствует, поэтому в настоящей статье речь о ней идти не будет.

Наконец, недавно в Новом собрании рукописной книги Российской национальной библиотеки был обнаружен третий список «Воинской книги» 1607 г., не введенный до сих пор в научный оборот и не

¹ Научная Библиотека им. Н. И. Лобачевского. Отдел рукописей и редкой книги. № 4550.

² Ср. владельческую запись в нижнем поле рукописи на л. 1–63: «Лета 7163-го дал в дом живоначальные Троицы в Сергиев монастырь сию книгу келарь старец Симон Азарьин, во все веки неотъемлемо никому же».

³ РНБ. ОСПК. F IX 19.

учтенный в предыдущих публикациях об этом памятнике. Стоит поэтому остановиться на нем подробнее. Он представляет собой рукопись в четверку (переплет 21 на 16,5 см, бумага ок. 19,8 на 15,7 см) в досках и коже с тиснением в виде растительного орнамента, с частично сохранившимися металлическими застежками. Рукопись написана одним почерком четкой скорописью XVII в. Инициалы в начале абзацев и некоторые исправления выполнены киноварью. Незначительные исправления даны тем же почерком в нижнем и боковых полях. Общий объем рукописи составляет 384 листа, из них один лист перед основным текстом и два после оставлены пустыми, если не считать библиотечных помет. Рукопись пагинирована карандашом, очевидно, уже в библиотечном хранении. Кроме того, на некоторых листах в ее начале имеются пометы кириллической цифирью, маркирующие отдельные тетради, но эта нумерация вскоре прерывается.

В рукописи имеется владельческая помета XVIII в. следующего содержания: «Августа в 1-й день 734-го году от Микиты Волженского приехал Воронежского пехотного полку салдат Василий Петров сын Чаглинов, жительство имает в Парфеньевском дистрикте в усадьбе Матвейков, а Воронежский полк квартиру имеет[т] в Казани» (*РНБ. НСРК. Q 183. Л. VI*). Возможно, имеется в виду деревня Матвейково Парфеньевского уезда Галицкой провинции Архангелогородской губернии (ныне в Буйском районе Костромской области, соседнем с Парфеньевским районом той же области). Отношения автора записи, вероятного владельца книги, с неким Никитой Волженским и солдатом Василием Петровичем Чаглиновым остаются неизвестными. В рукописи имеется также несколько карандашных маргиналий XIX — начала XX в., в которых выписаны отдельные термины и сделаны предположения относительно их значений (*РНБ. НСРК. Q 183. Л. 377об., 378*), а также зачеркнутая надпись арабскими цифрами «1606», очевидно, отсылающая к предполагаемому году создания текста, на ее первом листе. Пометы с инвентарными номерами на оклейке переплета и листе, предваряющем основной текст, включая запись синим карандашом в пореформенной орфографии «Времен Василия Шуйского», очевидно, сделаны уже в бытность рукописи в библиотечном собрании.

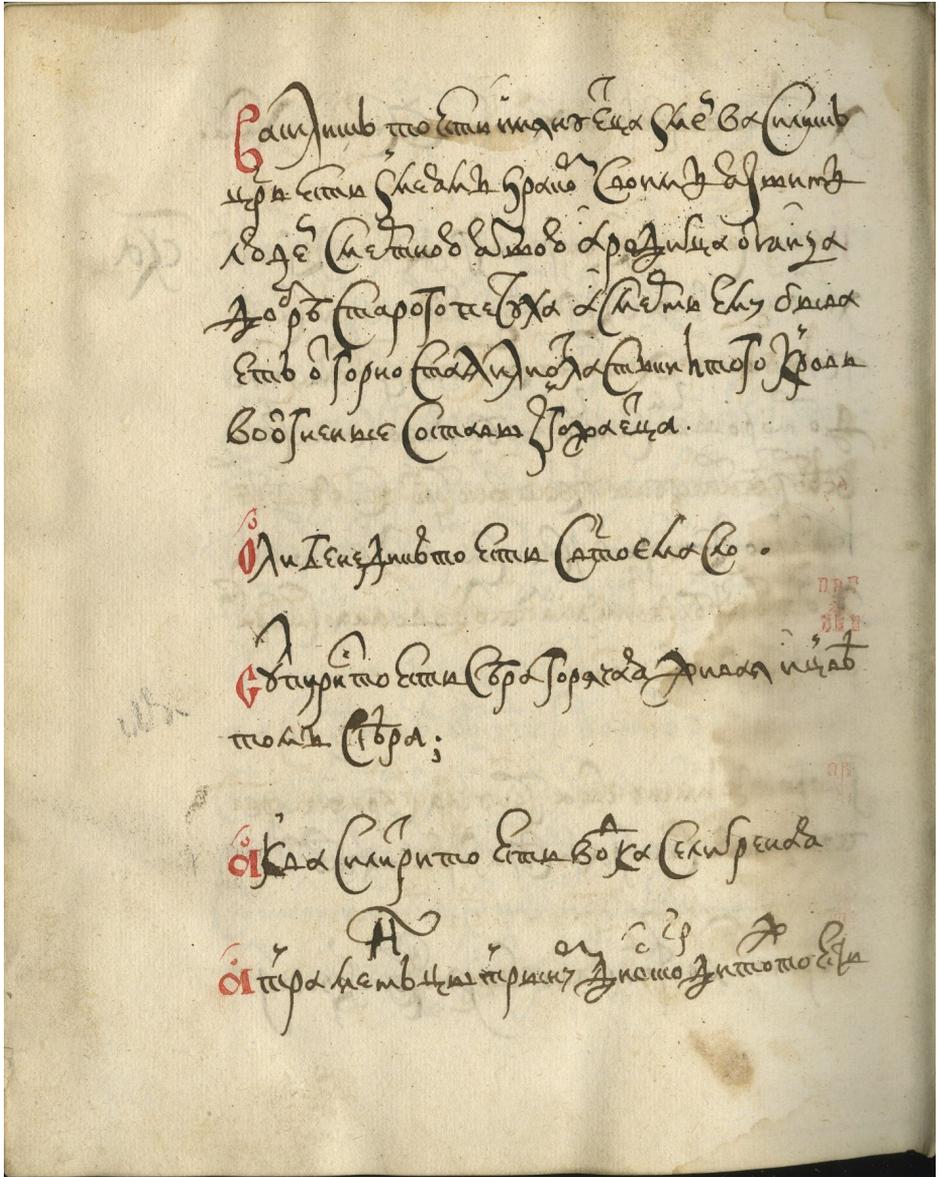
В собрание Российской национальной библиотеки (тогда — Публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина) рукопись поступила в 1939 г. как дар Елены Владимировны Бобович, проживавшей по адресу: город Симферополь, Гоголевская улица (ныне — улица Гоголя), дом 49⁴. Сведений о Е. В. Бобович найти не удалось, но семья Бобовичей (Бабовичей), к которой она принадлежала (возможно, по мужу) хорошо

⁴ Карандашная помета (*РНБ. НСРК. Q 183. Л. VI*).

известна. Из этого видного караимского рода происходили многие купцы, вероучители и земские деятели, а с конца XIX в. и представители интеллигенции, проживавшие в Симферополе, Евпатории и Карасубазаре [Ельяшевич 1993: 8–17]. Краткие заметки о поступлении рукописи в Государственную публичную библиотеку были опубликованы в ленинградской прессе. Для историков и филологов, однако, рукопись осталась практически неизвестной. Если судить по листу использования, с ней в 1955 г. познакомился доктор химических наук и историк науки Павел Митрофанович Лукьянов, но в его обобщающем труде «Краткая история химической промышленности СССР» «Воинской книге» посвящен лишь один короткий абзац, и ссылок на рукописи эта работа не содержит [Лукьянов 1959].

Список НСРК РНБ весьма близок к казанской рукописи. Он также включает в себя вступление и статьи с первой по 221-ю, причем набор этих статей, их расположение друг относительно друга и нумерация идентичны в обеих рукописях. Текстуально оба списка также чрезвычайно близки. Их различия, как можно видеть на примере приведенной в приложении 221-й статьи, незначительны и сводятся, по сути, к небольшим разночтениям орфографического толка, не затрагивающим ни смысл текста, ни даже структуру и грамматику отдельных предложений. Вместе с тем ни один из этих списков нельзя считать протографом для другого. Об этом свидетельствуют, в частности, некоторые расхождения в рассматриваемом отрывке. Написание «Оли бенедик» в рукописи РНБ вместо «оли бенедок» в казанском списке, несомненно, ближе к «Oleum Benedictum» немецкого оригинала и, вероятно, к протографу. Равным образом «опирмент» в рукописи РНБ ближе к немецкому «Orperiment», чем «опирент» казанского списка. С другой стороны, в иных случаях казанская рукопись дает варианты, более соответствующие тексту Фроншпергера, например, «мурбен» вместо «шурбен» для прилагательного «mürb».

В сентябре 1620 г. выходец с Волыни Анисим Михайлов-Радишевский преподнес царю Михаилу Федоровичу и патриарху Филарету Никитичу рукопись собственной редакции «Воинской книги». Радишевский, бывший книгопечатник, а в то время сотрудник Пушкарского двора, ни до, ни после не занимался переводами. Ничто не указывает и на его владение немецким, хотя он почти наверняка знал польский и, вероятно, латынь. Представляется поэтому вероятным, что Радишевский воспользовался редакцией 1607 г., несколько переработав ее, но не пользовался оригиналом Фроншпергера. Труды Радишевского, несмотря на его вероятную вторичность, повезло сразу в двух отношениях. Во-первых, он дошел до нас, вероятно, в более полном виде,



Ил. 3. «Воинская книга» Михаила Юрьева и Ивана Фомина.
РНБ. НСРК. Q 183. Л. 377об.

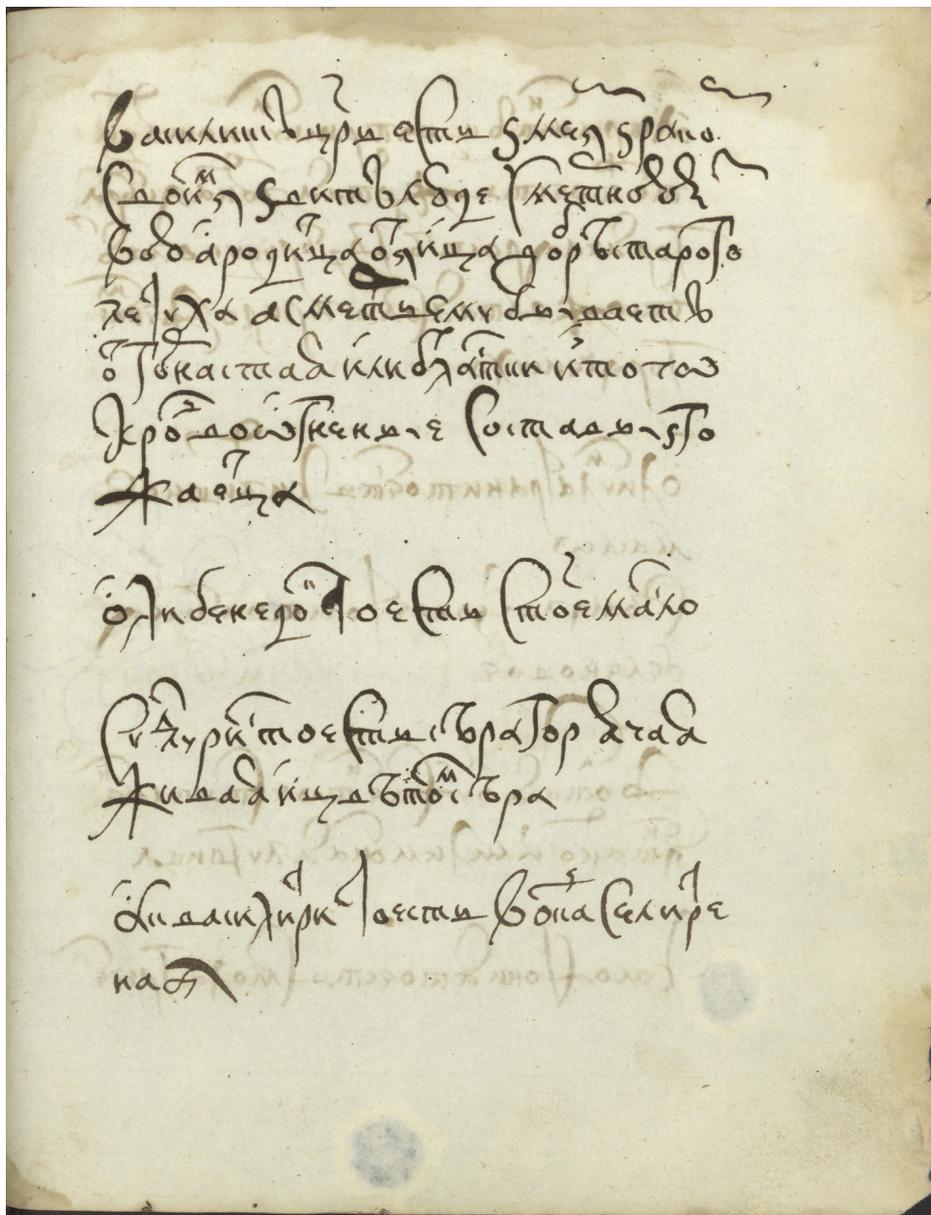
нежели работа Юрьева и Фомина, в составе двух объемных рукописей середины XVII в., включающих по 651 статье каждая⁵. Во-вторых, в 1777–1781 гг. коллежский асессор и известный в свое время поэт Василий Григорьевич Рубан, занимавшийся по поручению князя Григория Александровича Потемкина разбором архива Московской Оружейной палаты, опубликовал по найденному в нем списку «Воинскую книгу» Радишевского, озаглавив ее «Устав ратных, пушечных и других дел, относящихся до воинской науки» [Устав 1777–1781]. Сам факт этой публикации и название, которое Рубан дал своему изданию, породили представление о Радишевском как об авторе оригинального сочинения военно-правового и нормативного характера, что совершенно не соответствует действительности. Рукопись, на которую опирался Рубан, видимо, была создана в Царицыной Мастерской палате в 1625 г. и содержала самый полный из известных списков «Воинских книг», включавший 663 статьи. К сожалению, вскоре после публикации Рубана следы рукописи теряются. Можно предполагать, что она погибла в московском пожаре 1812 г.

* * *

Завершив характеристику «Воинских книг» и их рукописной традиции, перейдем теперь к интересующему нас индексу, занимающему 221-ю статью памятника 1607 г. в двух из трех доступных списков. Наряду с авторским вступлением, этот фрагмент представляет собой единственный полностью оригинальный отрывок «Воинских книг». В немецком издании Фроншпергера имеется лишь подробное двухуровневое оглавление, в котором переданы названия разделов и параграфов основного текста, но не названия химических веществ и растений. Следует также отличать составленный Юрьевым и Фоминым индекс от постатейного оглавления их перевода, помещенного в начале обеих интересующих нас рукописей и также касающегося содержания статей, но не терминов (*НБ им. Лобачевского. № 4550. Л. 4–25; РНБ. НСРК. Q 183. Л. 3об.–24*).

«Имена составам» представляют собой список из 45 наименований минералов, химических веществ и их смесей, растений, их смол и масел. Для каждого из терминов приводится его запись в кириллической транслитерации, соответствующая немецкому или латинскому наименованию, а также обиходное русское название и в некоторых случаях более развернутая характеристика, касающаяся состава, способа получения или возможных трудностей, которые переводчики испытали при его идентификации. Предваряет список следующая краткая заметка:

⁵ РНБ. ОСРК. F IX 3; СПбИИ РАН. Ф. 238. Оп. 1. № 526.



Ил. 4. «Воинская книга» Михаила Юрьева и Ивана Фомина.
 Научная библиотека им. Н. И. Лобачевского.
 Отдел рукописей и редкой книги. № 4550. Л. 373

Имена составом, которые згождаютьца к огненным хитростем, а в кн[и]ге те имяна написаны по латыни, а по аптекарскому травнику и по дохтуровым скаскам те имяна написаны в сех главах по руски, а как в которой статье до тех имянно, которые написаны по латыни, доидет, и тем имянам толкования смотреть в сех главах.

В конце этого индекса Юрьев и Фомин поместили меньший по объему список, включающий в себя 14 названий, точное значение которых они не смогли установить и потому оставили без комментария. По словам переводчиков, они не смогли обнаружить эти «составы» в травниках, а «дохторы сказали их не знают же, а сказали, что имяна знают пушкари, которые составляют огненные хитрости». Вероятно, впрочем, что к артиллеристам, работавшим в Москве, переводчики не обратились. По крайней мере, некоторые названия из этого малого списка относятся к веществам, которые Юрьев и Фомин описали в развернутом индексе, но по собственной забывчивости или вследствие иных причин не смогли опознать под другими наименованиями. Однако некоторые названия сложно идентифицировать и сегодня.

К сожалению, наши сведения об иноземных докторах и аптекарях, работавших в Москве в Смутное время, довольно скудны, что делает невозможной надежную идентификацию консультантов, помогавших Юрьеву и Фомину. Документы Аптекарского приказа за 1605–1612 гг. не сохранились, и потому неизвестно, функционировал ли приказ в это время [Худин 2021: 58–59]. По свидетельству немецкого наемника Конрада Буссова, Василий Шуйский в июне 1606 г., месяц спустя после своего воцарения, выслал из Москвы четырех иноземных докторов, служивших прежде Лжедмитрию, подозревая их в сношениях с поляками, а «пятого доктора, Давида Фасмера из Любека, который всегда жил уединенно и тихо и с теми поляками никаких особых дел не имел [...] оставил своим лекарем» [Буссов 1961: 134; Dumschat 2006: 234–235]. Еще один государев врач, нанятый в 1600 г. уроженец Кенигсберга Каспар Фидлер, находился в интересующий нас период в Москве, за исключением короткой отлучки в Ивангород в сентябре–октябре 1606 г., но в 1607 г. попал в опалу и был сослан в Сибирь [Dumschat 2006: 149, 235].

Консультируясь с иноземными «дохторами», Иван Фомин мог воспользоваться личными или семейными связями. Его дед, хирург Ричард Хелмс, известный в России под именем «доктор Роман», прибыл в Москву в 1557 г. и исполнял обязанности придворного врача вплоть до своего отъезда на родину в 1584 г. Юный Иван некоторое время помогал ему в качестве толмача [Лисейцев 2009: 27; Dumschat 2006: 278, 600]. Как предполагают современные исследователи, он мог сохранить тесные контакты с Аптекарским приказом и его сотруidниками

на протяжении большей части своей жизни [Лисейцев 2009: 39; Худин 2021: 76]. Сын переводчика, Иван Алманзенев (Джон Хелмс), в 1617 г. отправился в Англию, где в 1632 г. получил степень магистра искусств, а в 1638 г. — доктора медицины в Кембриджском университете. По всей вероятности, он не вернулся в Россию, хотя русское правительство поддерживало его и, вероятно, рассматривало возможность применения его профессиональных знаний на русской службе [Dumschat 2006: 257–259, 630–631].

Неясно также, что представлял собой использованный переводчиками «аптекарский травник». Постатейное оглавление к списку РНБ уточняет, что имелся в виду «аптекарский *государев* травник» (РНБ. НСРК. Q 183. Л. 24; курсив мой. — О.Р.), что еще более ограничивает пределы поисков. Речь может идти об иноязычном — скорее всего, немецком или латинском — издании, но даже гипотетическая его идентификация не представляется возможной ввиду ограниченности ботанической информации в индексе и обилия подобных книг на европейских языках. Более перспективным кажется сравнение текста Юрьева и Фомина с рукописными русскими переводами европейских медицинских и фармакологических сочинений. На начало XVII в. известно всего три подобных текста, один из которых — т. н. «Травник воеводы Бутурлина» 1588 г. — был переведен с польского и поэтому не может рассматриваться как возможный источник для составителей нашего индекса, в котором не обнаруживается полонизмов [Николаев 2008: 94–95]. Гораздо более вероятно использование перевода с немецкого или латыни. Известно, что в последней четверти XVI в., вероятно, для нужд царского двора, была переведена на русский «Книга об искусстве дистилляции» («*Liber de arte distillandi*», 1500) страсбургского врача Иеронима Брунсвига [Сапожникова 2016; Сапожникова 2019]⁶. В ее состав вошел травник на 350 наименований. Сохранились сведения о семи списках «Книги», часть из которых была иллюстрирована. «Книгу об искусстве дистилляции» отчасти роднит с трудом Фроншпергера описанный в ней метод очистки путем многократного перепускания (в первом случае — лекарственных веществ и растворов, преимущественно растительного происхождения, во втором — серы, селитры и других составляющих пороховых смесей). По меньшей мере три растения, названные в индексе Юрьева и Фомина, упомянуты и в «Книге о перепущении» и основанных на ней русских травниках.

Если справочником, которым пользовались Юрьев и Фомин, действительно была переведенная на русский книга, а не иноязычный

⁶ См. также ботанические сведения из основанного на одном из списков «Книги о перепущении» «Азбуковника» Сергия Шелонина по [*PhytoLex*].

оригинал, то наиболее вероятным вариантом следует признать знаменитый «Травник Любчанина». Он представляет собой перевод немецкого травника Иоганна фон Кубе «Hortus sanitatis» в его нижненемецком издании 1492 г. «Gaerde der Suntheit», выполненный в 1534 г. выходцем из Любека, государевым врачом Николаусом Бюловым, известным на Руси под именем Николай Любчанин. До нас дошло пять списков перевода Бюлова, один из которых находился в Москве во время Смуты и, следовательно, мог быть использован переводчиками Посольского приказа [Морозов 2016; Исаченко 2000; Исаченко 2009]. «Травник Любчанина» упоминает по меньшей мере семь видов растений, их смол или масел, которые также перечислены в «Именах составам».

Более подробные сведения о каждом из упомянутых терминов читатель может найти в комментарии к публикуемому тексту. Если исключить повторы, всего в основной части индекса перечислены 43 понятия. 17 из них представляют собой названия минералов и химических веществ, пять — неорганических (или, по крайней мере, преимущественно неорганических) растворов, смесей и осадков, девять — растений или их частей, восемь — растительных масел и смол или их смесей, и, наконец, пять содержат истолкование латинских выражений, названия мифологических существ или отдельные немецкие слова. Обращает на себя внимание, что растения и вещества очевидно растительного происхождения — главный предмет внимания иноземных докторов и авторов травников — составляли менее половины упомянутых в индексе понятий, а собственно медицинские рецепты отсутствовали в труде Фроншпергера и его русском переводе вовсе. В большинстве случаев переводчикам приходилось иметь дело с химическими знаниями и технологиями военного назначения, и консультанты-медики едва ли могли оказать здесь квалифицированную помощь.

Некоторые наблюдения можно сделать относительно особенностей транслитерации латинских и немецких названий веществ и растений в индексе. Разумеется, некоторые особенности стоит списать на ошибки переписчиков, как в случае «тиксельштейн» («Kiesselsteyn» у Фроншпергера) или добавления лишнего слога в слове «петронелиум» («Petrolium»). Безударный -о может заменяться -а, как в слове «раманум» («Romanum») или «салкамуне» (Sal Commune), но происходит это довольно редко. Естественным для русского языка образом не делается различия для долгих и коротких звуков («глорит» для «Gloriet», но «аури» для «Auri»). Диграф -au переводчики передают как -оу («оугстень» вместо «Augstein») или -ов («фоулбовм» вместо «Faul Baumholtz»), а иногда даже сокращают до -у («Волькрут» вместо «Wollkraut»). Примечательна передача -ä как -я в слове «дряхсляр» («Drächßler»).

Удвоенные согласные в подавляющем большинстве случаев переданы в русских списках одинарными. Буква h, как это и должно быть в немецком, в середине слов не воспроизводится, но это правило иногда работает и там, где оно едва ли применимо, например, для буквосочетания rh («сулпурис» вместо «Sulphuris»). Напротив, в слове «колофония» звук -ф в латинском «Colophonia» сохранен. В отношении латинской грамматики и орфографии переводчики (или писец того списка, от которого происходят доступные нам рукописи) проявили известную небрежность. Падежные окончания латинских существительных и прилагательных в их передаче часто произвольны («оли бенедок» вместо «Oleum Benedictum» или «дастиллата» вместо «distillato»).

Обращает на себя внимание отсутствие у работы Юрьева и Фомина сколь-нибудь четкой структуры или понятных принципов организации материала. Это невыгодно отличает их текст и от «Травника Любчанина», и от русского перевода труда Иеронима Брунсвига, каждый из которых содержит алфавитные индексы [Сапожникова 2016: 16; Исаченко 2009: 105]. Расположение названий в «Именах составам» случайно, понятия не упорядочены ни по свойствам, ни по разновидности, ни в алфавитном порядке. Индекс не содержит ссылок на отдельные «статьи» русского перевода. Порядок размещения «имен» также не соответствует упоминанию соответствующих веществ в тексте Фроншпергера или его русском переводе, хотя на отдельных отрывках индекса такие последовательности возможно проследить. Можно предположить, что переводчики просматривали свой текст, сверяя его с оригиналом, несколько раз, и выписывали при этом последовательности названий, которые могли вызвать затруднения у русского читателя, но не успели или не пожелали переработать получившиеся списки в пользу большей системности. Эта хаотичность, характерная в целом для текста «Воинских книг» в обеих редакциях, делала практически невозможным эффективное использование индекса первыми читателями.

Возможно, большой объем индекса и отсутствие в нем очевидных отсылок к основному тексту побудили Анисима Радишевского сократить составленный его предшественниками список до 22 наименований. Этот короткий текст известен лишь по утраченной рукописи Оружейной палаты, опубликованной В. Рубаном, и занимает в ней отдельную 656-ю статью [Устав 1777–1781, 2: 227–228]. Радишевский в основном сохранил порядок расположения «имен» и пояснения своих предшественников, но не стал снабжать индекс ссылками на свой текст, который он также значительно реструктурировал. Он удалил любые ссылки на «аптекарский травник» или «дохтуровы сказки» и отказался от некоторых пространных или спорных идентификаций, предложен-

ных Юрьевым и Фоминым, в частности, полностью избавился от завершающего их труд списка неопознанных понятий. Однако он сделал несколько не вполне точных дополнений, которые несколько мешают адекватному пониманию рассматриваемых терминов. Примечательно, что иногда текст Радишевского фонетически и грамматически более правилен, что можно счесть как свидетельством большей аккуратности переписчиков его редакции, так и следствием исправлений, сделанных публикатором конца XVIII в.

Хотя русские травники продолжали традицию систематических списков лекарственных средств преимущественно растительного происхождения, «Имена составам» остались единственным оригинальным индексом, который был включен в русские переводы военных и военно-технических трактатов, выполненных в XVII в. Отчасти это обстоятельство было обусловлено немногочисленностью подобных текстов (следующие дошедшие до нас переводные сочинения, касающиеся артиллерийского дела, были созданы лишь по заказу молодого царя Петра I в 1680-х — 1690-х гг. [Русаковский 2022]). Различного рода географические и предметные списки в них нередки, но они всегда точно воспроизводят соответствующие места иноязычных (немецких или голландских) оригиналов, а не являются плодом самостоятельного творчества переводчиков. Очевидно, метод, избранный Юрьевым и Фоминым, оказался слишком трудозатратным, а результат — вследствие отсутствия систематического подхода — не вполне убедительным и практически бесполезным для читателя.

* * *

Ниже публикуется текст индекса на основе казанской рукописи «Воинской книги». Разночтения по списку НСРК РНБ приводятся в постраничных сносках. Текст воспроизводится гражданским шрифтом, титла раскрываются, выносные литеры выделяются курсивом. Утраты и нечитаемые места реконструируются в квадратных скобках по смыслу или по списку НСРК РНБ. Расстановка знаков препинания соответствует современным правилам пунктуации.

Комментарии к источнику, приведенные параллельно основному тексту, касаются каждого из внесенных в индекс понятий. По возможности приводится современное название химического вещества, минерала или растения; его наименование в немецком тексте «Kriegsbuch»; значимые случаи употребления этого или сходных названий в других русских памятниках XVI–XVII вв. и необходимые пояснения к ним. Вследствие существенного расхождения донаучной ботанической номенклатуры Раннего Нового времени и используемой ныне линне-

евской классификации точная видовая идентификация растений, упомянутых в индексе, в большинстве случаев невозможна, поэтому для растений обычно приводятся названия родов или семейств. Редкие случаи, в которых использованные Юрьевым и Фоминым названия не удалось однозначно соотнести с иными текстами, отмечены особо.

| Текст | Комментарий |
|---|--|
| <p>[372] 221. Имена составом, которые сгожаютца к огненным хитростемъ, а в кн[и]ге тѣ имяна написаны по латыни [372об.], а по аптекарскому травнику и по дохтуровым⁷ скаскам тѣ имяна написаны в сѣх главах по руски, а как в которой статѣ до тѣхъ имянно, которые написаны по латыни, доидет, и тѣм имянам толкования смотрит в сѣх⁸ главах⁹.</p> <p>Глорит¹⁰ именуется текучая сера, а перепущаная селитра и сѣра горячая тоже¹¹.</p> | <p>Очищенная сера (S). У Радишевского: «Глорит, именуются текучая сера, а перепущенная селитра и сера тож»¹². У Фроншпергера <i>Gloriet</i> [Fronsperger 1573: 193v, 194v, 206v].</p> |
| <p>Аурии пигментум имянуется желтая¹³ краска.</p> | <p>Аурипигмент (сульфид мышьяка, As₂S₃). У Радишевского: «Аурипигментум краска желтая и летчадка она же». У Фроншпергера <i>Auri Pigmentum</i> [Fronsperger 1573: 196v–197r]. Вероятно, идентичен упомянутому ниже веществу «опир[м]ент».</p> |
| <p>Василискъ то есть имянутца¹⁴ змей [373] василискъ, ц[а]рь есть змеям, зраком своим язвить людей смертною язвою, а родитца от яйца добрѣстарого петуха, а смерть ему бываетъ от горностая или от ластки, и того кров во огненные составы сгождаетца.</p> | <p>Мифическое существо. У Фроншпергера имеется в виду вещество неясного происхождения: «Item, wiltu Feuwrkugeln schiessen in Holtzwerck / so nim gefaimten Schwefel / Griechisch Bech / 2 theil Kolen / und Basiliscum darunter» [Fronsperger 1573: 197r]. Вероятно, не следует сме-</p> |

⁷ дохторовым.

⁸ сѣхъ.

⁹ гл[а]вах.

¹⁰ Глорить.

¹¹ тож.

¹² Здесь и далее список Радишевского цит. по: [Устав 1777–1781, 2: 227–228].

¹³ жолтая.

¹⁴ имянуется.

Текст

Оли бенедок¹⁵ то есть св[я]тое¹⁶ масло.

Сулпурис то есть сѣра горячая живая и цвѣтом сѣра.

Аква селитри то есть водка селитренная.
[373об.]

Атраментъ цытрынум диоскорди¹⁷ то же то есть желтая горная сѣра горячая, растѣт¹⁸ гдѣ руду копают что желтая соль, приращением горяче и сухо.

Комментарий

шивать его с пушкой «василиск», неоднократно упоминаемой в «Kriegsbuch» под названиями «Basilscus», «Basilisch», «Basilischck» и т. п. В русских текстах XVI–XVII в. упомянут как мифическое существо или же реальная ящерица или змея [СлРЯ XI–XVII вв., 2: 23]. Большая часть сведений, которые сообщают здесь о василиске переводчики, хорошо известна в европейской оккультной традиции Позднего Средневековья и Раннего Нового времени [Handwörterbuch 1927: 935–937; Smith 2009: 45].

Масло на основе смеси древесных смол. У Радишевского: «Олеум Бенедиктум, то именуется святое масло». У Фроншпергера: Oleum Benedictum [Fronsperger 1573: 217r]. Вероятно, в данном случае написание в рукописи РНБ вернее передает протограф, чем вариант в казанском списке. В русских текстах XVII в. «святым маслом» мог именоваться елей [СлРЯ XI–XVII вв., 9: 35].

Сера (S). У Радишевского: «Сульфур, сера горячая, живая, цветом сера». У Фроншпергера Sulphuris [Fronsperger 1573: 197v] или «Sulpherus / das ist zu Teutsch geredt / lebendiger Schwefel» [Fronsperger 1573: 206r].

Раствор селитры. У Фроншпергера Aqua Salitri [Fronsperger 1573: 197v].

Вероятно, соединения железного купороса (гидрат сульфата железа, FeSO₄·7H₂O), приобретающие при окислении на воздухе желтый оттенок. У Радишевского: «Атраментум цитринум, а Дискорди то же, желтая горячая сера, растет где

¹⁵ бенедик.

¹⁶ св[я]тое.

¹⁷ диоскорди.

¹⁸ растет.

| Текст | Комментарий |
|--|---|
| Олиум латрани то есть кирпичное ¹⁹ масло. | руды золотую копают, что желтая соль, и приложением горяча и суха». У Фроншпергера Atrament [Fronsperger 1573: 189r, 202r, 212v]. Вероятно, то же, что «оли бенедик», масло на основе смеси древесных смол. В немецком языковом пространстве для обеих смесей используется наименование Ziegelöl. У Фроншпергера Oleum Latrani [Fronsperger 1573: 202r]. «Кирпичное масло» упоминается в некоторых русских списках лекарственных средств XVII в., в том числе «Азбуковнике» Сергия Шелонина, основанном на «Книге о перепущении» [СлРЯ XI–XVII вв., 7: 135]. |
| Сѣмя пылзовое то есть сѣмя беленовое. | Семя белены (Huoscyamus, нем. Bilsen). У Радишевского: «Семя пилзовое, семя беленовое». У Фроншпергера точный эквивалент не найден. В «Травнике Любчанина» упомянуты «белень» и «беленова трава» [Морозов 2016: 63; СлРЯ XI–XVII вв., 1: 131]. |
| Жолтая оугстен то есть камен янтарной или лимонная пугвица. | Янтарь. У Фроншпергера Gelber Augstein [Fronsperger 1573: 202r]. У Радишевского: «Желтой уголстинской янтарь», что, вероятно, является тавтологией: «Augstein» по-немецки и означает «янтарь», и прилагательное «уголстинской» — возможно, поддержанное формой «голштинский» — здесь, очевидно, избыточно. |
| Колофония то есть смола гречес[374]ская цвѣтом черновато ²⁰ . | Канифоль, обработанная смола хвойных деревьев. У Радишевского: «Колофония, смола грецкая, цветом желтовата». У Фроншпергера Colophonia [Fronsperger 1573: 191r]. |

¹⁹ кирпичное.

²⁰ В рукописи РНБ напротив этой записи сделана, видимо, в конце XIX — начале XX в. полустершаяся карандашная помета: «Колофония [...] смола».

Текст

Волкрут то есть трава медвежье ухо.

Тиксельштейн то есть малое бѣлое решное²¹ камене.

Алкитияни то есть составъ перепущеная сѣра горячая, да простая сѣра горячая, да масло лняное, да яишныя желтки²², стоплено всѣ вместо²³ и²⁴ потому имянуется алкитияни²⁵.

Олиум сатурни то есть масло красныя [374об.] мѣди.

Мурбень²⁶ то есть мязкое желѣсо²⁷.

Комментарий

Медвежье ухо или коровяк обыкновенный (*Verbascum thapsus*). У Радишевского: «Волкрут, трава медвежье ухо». У Фроншпергера *Wollkraut* [Fronsperger 1573: 206r]. В русских текстах XVI–XVII вв. упоминается «медвежье ухо» [СлРЯ XI–XVII вв., 9: 57].

Нем. *Kiesselstein*, ‘галька’. Фонетически неверная передача «тиксельштейн» вместо «киссельштейн» повторяется в обоих списках. У Фроншпергера *Kiesselsteyn* [Fronsperger 1573: 206r].

Горючий состав на основе растительных масел. У Фроншпергера *Alckityani* [Fronsperger 1573: 206v].

Одна из немногих несомненных ошибок составителей индекса. Речь идет об ацетате свинца(II) ($Pb(CH_3COO)_2$), у Фроншпергера *Oleum Saturni* [Fronsperger 1573: 194v]. Принадлежность «масла Сатурна» к соединениям свинца, а не меди была хорошо известна в Европе Раннего Нового времени [Klein, Lefèvre 2007: 144; Klein 1994: 149–152]. Кроме того, ацетат свинца не имеет красного оттенка, а представляет собой белые или бесцветные кристаллы.

Вероятно, соответствует «*mürbes Eysen*» у Фроншпергера [Fronsperger 1573: 210r].

²¹ рѣшное.

²² жолтки.

²³ вместе.

²⁴ i.

²⁵ алакитиянно. Ниже в рукописи РНБ следует начатая красной буквицей запись, повторяющая предшествующий текст и зачеркнутая тонкой красной чертой: «Горячая, да масло лняное, да яишныя желтки, стоплено всѣ вмѣсте i потому имянуется алкитлин».

²⁶ Щурбень.

²⁷ железо.

| Текст | Комментарий |
|--|--|
| Исплинкум то есть ярь шпанская. | Ярь-медянка, ацетат меди(II) ((CH ₃ COO) ₂ Cu), известный в качестве красителя в немецком языковом ареале как «испанская зелень» (Spangrün, Grünspan, viride hispanicum) [Deutsches Wörterbuch 16: 1881]. У Фроншпергера Hispanicum [Fronsperger 1573: 211v]. У Радишевского «Эс гиспаникум, ярь венецейская», т. е. венецианская зеленая краска. В России известна с XVII в. как «ярь веницейская» [СлРЯ XI–XVII вв., 2: 75]. |
| Камен галлицын фикътриолум албумъ то же то есть бѣлой ²⁸ купорос. | Медный купорос (сульфат меди, CuSO ₄). У Радишевского: «Витриолум альбум, белой купорос». У Фроншпергера Galitzensteyn [Fronsperger 1573: 211v]. |
| Салбертика есть состав, из гораздо перепущенные селитры учинитца селитра ²⁹ , а селинтру ³⁰ перепустить с горячимъ виномъ, с нашатырем, с камфарою и та учинитца салбертикъ. [375] | Смесь на основе селитры. У Радишевского: «Салпратик, селитра». У Фроншпергера Salbertica или Salpertica [Fronsperger 1573: 214r, 226r]. Вероятно, идентична с упомянутыми ниже и оставшимися в индексе без объяснения веществами «пратика», «солпроука», «салпрания», «салпратика», «салбратикум». |
| Саборний дерево в травникѣ ³¹ не написано, а есть в травникѣ написано трава сардония прирожениемъ горяче и сухо, в составехъ горит прутко. | Вероятно, следствие описки переводчиков при составлении списка или их случайной ошибки при чтении не вполне ясного немецкого оригинала. У Фроншпергера: «Sarboni [sic!] Holtz» [Fronsperger 1573: 213r], возможно, имея в виду «Carboni Holz», т. е. древесный уголь ³² . У Радишевского: «Трава сардония, прирожением горяча и суха, в составах огненных горит пылко». «Травник Любчанина» упоминает траву «сардонис» и дерево «албе, по-латынски и по-гречески, |

²⁸ белой.²⁹ селитра.³⁰ селитру.³¹ травнике.³² Благодарю за эту догадку Александра Владимировича Лаврентьева.

Текст

Спиканнади³³ то есть масло спиканарное.

Опирентъ³⁴ белой то есть белой мышьяк.

Рутын то есть трава рутова, а ростеть в аптекарскихъ огородах.

Комментарий

по-русски сабур» [Змеев 1895: 12; СлРЯ XI–XVII вв., 23: 10]. Под названием «сабур» в современном русском языке известен высушенный сок алое. «Сардонией» в античности называли легендарную траву, произраставшую на острове Сардиния и обладавшую якобы наркотическими свойствами.

Под названием «спика» и сходными с ним в русских текстах Раннего Нового времени могли пониматься различные растения, прежде всего, нард (*Nardostachys jatamansi*; в долинеевской терминологии также известен как *spica nardi* и под некоторыми другими названиями). У Радишевского: «Шпикнарея, масло». У Фроншпергера *Spicanandi* [Fronsperger 1573: 213r]. Азбуковник Сергия Шелонина, основанный на «Книге о перепущении», содержит следующее упоминание: «Спика нарден, по латынски та трава спика рамоно, а по руски не знаемо имя» [*PhytoLex*].

Вероятно, имеется в виду упомянутый выше «аурии пигментум» как сульфид мышьяка(III) (As_2S_3), белый по цвету. У Радишевского: «Опирмент, белой мышьяк». У Фроншпергера «weisses Orperiment» [Fronsperger 1573: 214v].

Под названием «рута» в русских текстах Раннего Нового времени могли подразумеваться различные растения: собственно рута душистая (*Ruta graveolens*), дикая рута (*Fumaria officinalis*, она же дымянка лекарственная или дымянка аптечная) и козья рута (*Galega officinalis*, она же козлятник лекарственный или галега

³³ Спикананди.

³⁴ Опириментъ.

| Текст | Комментарий |
|---|---|
| Дряхсляръ то есть токар. [375об.] | лекарственная). Точный эквивалент у Фроншпергера не найден. В Травнике Любчанина: «Рута [...] а по руски тоже, на Руси сеют» или «огородная рута» [Морозов 2016: 68; СлРЯ XI–XVII вв., 22: 261]. Нем. Drechsler, 'токарь'. У Фроншпергера Drächßler [Fronsperger 1573: 218v]. Очевидно, слово попало в состав индекса по ошибке. |
| Фикътриолум романум то есть зеленой римской купорос. | Медный купорос (CuSO ₄). Неясно, подразумевали ли переводчики слово «зеленый», т. е. относящийся к «зельям» или «зелью» (пороху) или же «зеленый», впоследствии искаженное переписчиками. Цвет медного купороса в современной языковой картине мира ближе к голубому, чем к зеленому. Возможно, определением «зеленый» переводчики могли обозначить купорос за принадлежность к соединениям меди, многие из которых действительно имеют зеленый оттенок. У Фроншпергера Vitriolum Romanum [Fronsperger 1573: 220r]. Русские травники XVII в. знали слово «витриолум» для обозначения купороса [Змеев 1895: 12]. |
| Глас галенъ в травникъ не сыскано, а дохтуры про то сказали, что во время ³⁵ скляничного ³⁶ дѣла отваливаются от скляницъ железы. | Налет на стекле, образуемый обычно сульфатами натрия или кальция (Na ₂ SO ₄ ; CaSO ₄). У Фроншпергера Glaß Gallen [Fronsperger 1573: 226r]. |
| Бурес то есть бурра, паяют ею золотое дѣло ³⁷ . | Бура — тетраборат натрия (Na ₂ B ₄ O ₇). У Радишевского: «Бурис, бура, к паянью серебряного дела». В действительности бура может использоваться при пайке любых драгоценных и недрагоценных металлов. У Фроншпергера Purteß [Fronsperger 1573: 226r]. В русских текстах XVII в. упоминается «бура, чем золота паяют» [СлРЯ XI–XVII вв., 1: 355]. |

³⁵ вр[е]мя.

³⁶ скляничного.

³⁷ дело.

Текст

Спика раманум то есть трава спика римская³⁸ добровонная³⁹.

Газел вырць то есть трава подлѣсник⁴⁰ растет в аптекарских огородахъ. [376]

Салкамуне то есть простая соль.

Перепаррить то есть составлено.

Аква фортин то есть водка золоторозводная.

Арсеником⁴¹ албум то есть мышьякъ бѣлой.

Комментарий

Валериана кельтская (*Valeriana celtica*), масло которой было упомянуто выше под названием «спикананди», или близкородственное растение. У Фроншпергера *Spica Romana* [Fronsperger 1573: 226v]. Травник Любчанина упоминает «Спико селтико или Спико романа» [Морозов 2016: 69].

Копытень европейский или обыкновенный (*Asarum europaeum*), также известный как подлесник. У Радишевского: «Газелвиц, трава подлесник, растет и в огородах». У Фроншпергера *Haselwurtz* [Fronsperger 1573: 223r]. В «Азбуковнике» Сергия Шелонина упомянут «Газель вурьтель ватер, по гречески асарум, а по латынски баккара или нардуc агретис, по руски вода корени подлѣсниковы травы» [*PhytoLex*]. В «Травнике Любчанина» упомянута «подлещникова трава» [СлРЯ XI–XVII вв., 15: 38].

Поваренная соль (NaCl). У Фроншпергера *Sal Commune* [Fronsperger 1573: 220r].

У Фроншпергера латинизм *preparirt* [Fronsperger 1573: 225v], видимо, попавший в состав индекса по ошибке.

Раствор азотной кислоты (HNO_3), т. н. крепкая или царская водка. У Радишевского: «Аква фортис, водка крепкая». У Фроншпергера *Aquaforten* [Fronsperger 1573: 226r].

Оксид мышьяка(III) (As_2O_3), вероятно, упомянутый выше как «опирмент белой». У Фроншпергера *Arsenicum Album* [Fronsperger 1573: 224r].

³⁸ римская.

³⁹ добровонная.

⁴⁰ подлесник.

⁴¹ Арсеникум.

| Текст | Комментарий |
|--|---|
| Куний адѣто дастиллата то есть перепущение с уѣусом что ни есть. | У Фроншпергера латинское выражение <i>cum aceto distillato</i> («очищенное уксу- сом») [Fronsperger 1573: 225v]. |
| Блауф фоулбовмъ то есть синеѣ черемхо- вое дерево. [376об.] | Черемуха. У Фроншпергера <i>Faul Baumholtz, faul Holtz</i> [Fronsperger 1573: 202r, 226v]. Вероятно, переводчики до- пустили ошибку, перепутав « <i>faul</i> » и « <i>blau</i> »; о «синеве» черемухи в немецком тексте речь не идет. |
| Антомониум спей глас тож то есть сурма серебряная ⁴² . | Сурьма (Sb). У Радишевского: «Анти- мониум, сурьма». Точный эквивалент у Фроншпергера не найден. «Антимонь» упоминается в русских артиллерийских документах XVII в. [СлРЯ XI–XVII вв., 1: 40] |
| Цинобер то есть киновар. | Киноварь — сульфид ртути (HgS). У Фроншпергера <i>Zinober</i> [Fronsperger 1573: 206r]. |
| Самфер то есть камфара. | Камфора, составная часть эфирных ма- сел ряда растений. У Радишевского: «Камфор, камфара». У Фроншпергера <i>Camffer</i> [Fronsperger 1573: 205v, 206v, 216r, 223v, 224r, 225r, 225v, 226v]. |
| Петронелиум то есть нефть. | У Радишевского: «Петроолиум, нефть». У Фроншпергера <i>Petrolium</i> [Fronsperger 1573: 197v, 210r]. |
| Залцьстеин то есть камен, что у пере- пускные селитры оставаецца. | Точный аналог у Фроншпергера не най- ден. <i>Salzstein</i> означает большой кристалл соли. [Deutsches Wörterbuch, 14: 1723] |
| Балсам то есть трава аптекарская ⁴³ , а жи- вит добръ ⁴⁴ раны. [377] | Вероятно, интерпретация составителей индекса неверна и в тексте имеется в виду благовонное масло. У Фроншпер- гера <i>Balsam</i> [Fronsperger 1573: 194v]. В «Травнике Любчанина» упомянута «ка- пля балсамова» [СлРЯ XI–XVII вв., 1: 69]. В «Азбуковнике» Сергея Шелонина упомянут «Балсам, тол[кование] шипок |

⁴² серебряная.⁴³ аптекарская.⁴⁴ добре.

Текст

Эйбенъ дерево то есть дерево аглинъ-ское⁴⁵, а делают в нем луки.

Терпентинъ то есть смола терпентинова⁴⁶.

Гуми⁴⁷ арабикум то есть смола арапска⁴⁸ наlicемъ подобно вишневному клею.

Комментарий

благовонный». «Азбуковник», как и некоторые другие русские тексты, знает и употребление слова «балсам» в применении к лекарственной траве мяте перечной (*Mentha piperita*), которую, вероятно, имели в виду составители индекса: «Балсам ла[тински] и по немец[ки], тол[кование], трава врачевская, а по руски, коневья мята» [*PhytoLex*].

Тис (*Taxus*). У Фроншпергера *Eyben Holtz* [Fronsperger 1573: 194r]. В церковнославянских текстах слово 'тиса' употреблялось для обозначения любого хвойного дерева, но «эйбен дерево» в русской книжности неизвестно [СлРЯ XI–XVII вв., 29: 350]. То, что тис служил главным сырьем для производства длинных английских луков, широко известно, но упоминание об этом отсутствует у Фроншпергера. Можно предполагать здесь вставку, сделанную Иваном Фоминым, англичанином по происхождению, на основе собственных знаний.

Терпентин или скипидар — эфирные масла на основе смол хвойных деревьев. У Радишевского «Терпентин, смола терпентиновая». У Фроншпергера *Terrentin* [Fronsperger 1573: 183r, 200r]. В русских текстах XVII в. упоминается «терпентинное масло».

Гуммиарабик — смола некоторых ближневосточных акаций. У Фроншпергера *Gummi Arabicum* [Fronsperger 1573: 194v, 206v]. В «Травнике Любчанина» упомянута как «Лавдонум [...] гума черная душистая» [Морозов 2016: 64; СлРЯ XI–XVII вв., 25: 201].

⁴⁵ аглинское.

⁴⁶ терпентиновая.

⁴⁷ Гумия.

⁴⁸ аралская.

| Текст | Комментарий |
|--|--|
| Конфортъ татифум имянуетца сила. | Можно предполагать искаженное латинское « <i>cum forte</i> » ‘с силой’; точный аналог у Фроншпергера не найден. |
| Имяна латынским составом, которых в аптекарских травниках [377об.] не сыскано, и дохторы скасали, их не знают же, а скасали, что имяна знают пушкари, которые составляють огненные хитрости. Фиргат ⁴⁹ петри. | У Фроншпергера <i>Virgadpettri</i> [Fronsperger 1573: 200r]. Вероятно, имеется в виду некое растение, латинское название которого (<i>virga petri?</i>) было искажено при подготовке немецкого печатного текста. Идентифицировать термин не удалось. |
| Кынъсь. Емуитри. Гуртъ. | Идентифицировать термин не удалось. Очевидная ошибка составителей индекса. У Фроншпергера <i>Hurt</i> [Fronsperger 1573: 228r], соответствующий современному немецкому <i>Hurde</i> — крытая деревянная галерея в верхнем ярусе стены или башни [Deutsches Wörterbuch 10: 1970]. |
| Дуркон ⁵⁰ . [378] | Вероятно, <i>Türkis</i> ‘бирюза’. У Фроншпергера термин не обнаружен. |
| Накамтись. Ганферъ. | Идентифицировать термин не удалось. Возможно, имеется в виду <i>нем.</i> <i>Hanf</i> , ‘конопля’. У Фроншпергера <i>Hanff</i> [Fronsperger 1573: 193r, 196v, 201r, 203r, 209v]. Название в русском тексте «Воинской книги» тоже напоминает <i>нем.</i> <i>Hanferz</i> ‘асбест’, но у Фроншпергера обнаружить это слово не удалось. |
| Прадика. | Вероятно, то же, что «салбертика». У Фроншпергера <i>Pratica</i> [Fronsperger 1573: 225v]. |
| Солпроука. | Вероятно, то же, что «салбертика». У Фроншпергера <i>Salprauca</i> [Fronsperger 1573: 225v]. |

⁴⁹ Фиргатъ.

⁵⁰ Дурконъ.

| Текст | Комментарий |
|-------------------|--|
| Салпрания. | Вероятно, то же, что «салбертика». У Фроншпергера Salprania [Fronsperger 1573: 226v]. |
| Салпратика. | Вероятно, то же, что «салбертика». У Фроншпергера Salpratica или Salpratico [Fronsperger 1573: 181v, 226v]. |
| Фелбен дерево. | Очевидно, имеется в виду ива, известная под немецким названием Felben, у Фроншпергера Felben Stock [Fronsperger 1573: 226v]. |
| Лоргетъ. [378об.] | Смола лиственницы (Larix). У Фроншпергера Lörget [Fronsperger 1573: 225r]. |
| Салбратикумъ. | Вероятно, то же, что «салбертика». У Фроншпергера Salbraticum [Fronsperger 1573: 227r]. |

Сокращения

РНБ — Российская Национальная Библиотека (С.-Петербург).

СПБИБИ РАН — С.-Петербургский Институт истории Российской академии наук (С.-Петербург).

ТОДРЛ — Труды Отдела древнерусской литературы.

Библиография

Источники

Рукописи

НБ им. Н. И. Лобачевского. № 4550

Научная Библиотека им. Н. И. Лобачевского, Отдел рукописей и редкой книги, № 4550, Воинская книга (сер. XVII в.).

РНБ. ОСПК. F IX 3.

РНБ, Основное собрание рукописной книги, F IX 3, Книга об огненных хитростях (1620-е — 1630-е гг.).

РНБ. ОСПК. F IX 19.

РНБ, Основное собрание рукописной книги, F IX 19, Книга о всякой стрельбе (1640-е гг.)

РНБ, НСПК, Q 183.

РНБ, Новое собрание рукописной книги, Q 183, Воинская книга (сер. XVII в.).

СПБИБИ РАН. Ф. 238. Оп. 1. № 526.

СПБИБИ РАН, Ф. 238, Оп. 1, № 526, Воинская книга (сер. XVII в.).

Издания

Буссов 1961

Буссов К., *Московская хроника. 1584–1613*, Смирнов И. И., ред., Москва, Ленинград, 1961.

Устав 1777–1781

Устав ратных, пушечных и других дел, касающихся до воинской науки, 1–2, изд. под смотрением В. Рубана, С.-Петербург, 1777–1781.

Fronsperger 1573

Fronsperger L. von, *Kriegßbuch ander Theyl*, Frankfurt am Mayn, 1573.

Литература

Беляков et al. 2021

Беляков А. В., Гуськов А. Г., Лисейцев Д. В., Шамин С. М., *Переводчики Посольского приказа в XVII в. Материалы к словарю*, Москва, 2021.

Змеев 1895

Змеев Л. Ф., *Русские врачевники. Исследование в области нашей древней врачебной письменности*, С.-Петербург, 1895.

Исаченко 2000

Исаченко Т. А., Травник из Уваровского собрания под № 623. Его судьба и перспективы, Купряшин Т. Б., Смирнов Ю. М., ред., *Уваровские чтения — III. «Русский православный монастырь как явление культуры: история и современность»*, Муром, 2000, 224–227.

——— 2009

Исаченко Т. А., Является ли харьковский список Травника 1534 г. автографом перевода Николая Бюлова?, *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, 36, 2009, 97–109.

Клитина 1979

Клитина Е. Н., Симон Азарьин (Новые данные по малоизученным источникам), *ТОДРЛ*, 34, 1979, 298–312.

Лисейцев 2009

Лисейцев Д. В., Нарративные источники второй половины XVI — начала XVII века о приказной системе Московского государства, Козлов С. А., ред., *Исследования по источниковедению истории России (до 1917 г.)*. Сборник статей, Москва, 2009, 18–45.

Лобин 2012

Лобин А. Н., «Воинские книги» 1607–1620 гг. Опыт заимствования европейской военно-теоретической науки, Филюшкин А. И., ред., *Смутное время в России. Конфликт и диалог культур*, С.-Петербург, 2012, 163–168.

Лукьянов 1959

Лукьянов П. М., *Краткая история химической промышленности СССР*, Москва, 1959.

Морозов 2016

Морозов Б. Н., К вопросу об изучении списков и иллюстраций «Травника Любчанина», Исаченко Т. А., ред., *Средневековая письменность и книжность XVI–XVII вв. Источниковедение*, 2, Владимир, 2016, 36–73.

Назаров 1969

Назаров В. Д., О датировке «Устава ратных и пушечных дел», *Вопросы военной истории России XVIII и первой половины XIX веков*, Москва, 1969, 218–221.

Немировский 1997

Немировский Е. Л., *Анисим Михайлов Радишевский (около 1560 — около 1631)*, Москва, 1997.

Николаев 2008

Николаев С. И., *Польско-русские литературные связи XVI–XVII вв. Библиографические материалы*, С.-Петербург, 2008.

Русаковский 2018

Русаковский О. В., «Воинские книги» 1607/1620 гг. и их немецкий оригинал. Попытка сопоставления, *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, 73, 2018, 53–63.

——— 2021

Русаковский О. В., «Имена составам, которые сгужаются к огненным хитростям» в составе «Воинской книги» Михаила Юрьева и Ивана Фомина (1607). Ранний опыт составления естественно-научного индекса в русской книжности, Беляков А. В., Гуськов А. Г., Лисейцев Д. В., Шамин С. М., ред., *Переводчики и переводы в России конца XVI – начала XVIII столетий. Материалы международной научной конференции. Москва, 29–30 сентября 2021 г.*, Москва, 2021, 147–155.

——— 2022

Русаковский О. В., Иллюстрации к русским рукописям военных трактатов XVII века. От миниатюры к чертежу, Байдова А. А., Ефимова Е. А., Лопухова М. А., ред., *Fabrica mundi. Иллюстрирование научных идей в Средневековье и Новое время. Материалы научной конференции*, Москва, 2022, 307–330.

Сапожникова 2016

Сапожникова О. С., Лицевой травник Сергия Шелонина. Список с перевода русского врача XVI в., *Вестник Альянс-Архео*, 15, 2016, 11–40.

——— 2019

Сапожникова О. В., Европейское издание эпохи Возрождения (*Liber de arte distillandi*). Причины избирательности русского перевода, *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, 78, 2019, 175–193.

Худин 2021

Худин К. С., *Документы Аптекарского приказа (1629–1672 гг.) как исторический источник*, диссертация на соискание степени кандидата исторических наук, ИВИ РАН, 2021.

Brugh 2019

Brugh P., *Gunpowder, Masculinity, and Warfare in German Lands, 1400–1700*, Rochester, NY, 2019.

Dumschat 2006

Dumschat S., *Ausländische Mediziner im Moskauer Russland*, Stuttgart, 2006.

Jähns 1889

Jähns M., *Geschichte der Kriegswissenschaften vornemlich in Deutschland*, München, Leipzig, 1889, 1.

Klein 1994

Klein U., *Verbindung und Affinität. Die Grundlegung der neuzeitlichen Chemie an der Wende vom 17. zum 18. Jahrhundert*, Basel, Boston, MA, Berlin, 1994.

Klein, Lefèvre 2007

Klein U., Lefèvre W., *Materials in Eighteenth-Century Science. A Historical Anthology*. Cambridge, MA, 2007.

Leng 2002

Leng R., *Ars belli. Deutsche taktische und kriegstechnische Bilderhandschriften und Traktate im 15. und 16. Jahrhundert*, 1, Wiesbaden, 2002.

Smith 2009

Smith P. H., Vermillion, Blood and Lizards. Matter and Meaning in Metalworking, Klein U., Spary E. C., eds., *Materials and Expertise in Early Modern Europe*, Chicago, Ill, London, 2009, 29–49.

Словари, справочники и базы данных

Ельяшевич 1993

Ельяшевич Б. С., *Караимский биографический словарь*, Москва, 1993.

PhytoLex

PhytoLex Этноботаническая база данных, <https://phytolex.eusp.org>.

СЛРЯ XI–XVII вв.

Словарь русского языка XI – XVII вв., 1–, Москва, 1975–.

Deutsches Wörterbuch

Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm, hrsg. von Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/21: <https://www.woerterbuchnetz.de/DWB>.

Handwörterbuch 1927–1942

Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens, Bächtold-Stäubli H., Hoffmann-Krayer E., Hrsg., Berlin, New York, 1927–1942, 1.

References

- Belyakov A. V., Guskov A. G., Liseitsev D. V., Shamin S. M., *Perevodchiki Posol'skogo prikaza v 17 vv. Materialy k slovariu*, Moscow, 2021.
- Brugh P., *Gunpowder, Masculinity, and Warfare in German Lands, 1400–1700*, Rochester, NY, 2019.
- Dumschat S., *Ausländische Mediziner im Moskau-Russland*, Stuttgart, 2006.
- Elyashevich B. S., *Karaimskii biograficheskii slovar'*, Moscow, 1993.
- Isachenko T. A., Travnik iz Uvarovskogo sobraniia pod № 623. Ego sud'ba i perspektivy, Kupriashin T. B., Smirnov Yu. M., eds., *Uvarovskie chteniia – 3. "Russkii pravoslavnyi monastyr' kak iavlennie kul'tury: istoriia i sovremennost'"*, Murom, 2000, 224–227.
- Isachenko T. A., Is the Kharkov Ms of the Russian Hortus Sanitatis 1534 an Autograph Copy of the Translation by Nicolaus Buelow?, *Old Russia. The Questions of Middle Ages*, 36, 2009, 97–109.
- Klein U., *Verbindung und Affinität. Die Grundlegung der neuzeitlichen Chemie an der Wende vom 17. zum 18. Jahrhundert*, Basel, Boston, MA, Berlin, 1994.
- Klein U., Lefèvre W., *Materials in Eighteenth-Century Science. A Historical Anthology*. Cambridge, MA, 2007.
- Klitina E. N., Simon Azar'in (Novye dannye po maloizuchennym istochnikam), *Trudy Otdela Drevnerusskoi Literatury*, 34, 1979, 298–312.
- Leng R., *Ars belli. Deutsche taktische und kriegstechnische Bilderhandschriften und Traktate im 15. und 16. Jahrhundert*, 1, Wiesbaden, 2002.
- Liseitsev D. V., Narrativnye istochniki vtoroi poloviny 16 – nachala 17 veka o prikaznoi sisteme Moskovskogo gosudarstva, Kozlov S. A., ed., *Issledovaniia po istochnikovedeniiu istorii Rossii (do 1917 g.)*. *Sbornik statei*, Moscow, 2009, 18–45.
- Lobin A. N., "Voinskie knigi" 1607–1620 gg. Opyt zaimstvovaniia evropeiskoi voenno-teoreticheskoi nauki, Filiushkin A. I., ed., *Smutnoe vremia v Rossii. Konflikt i dialog kul'tur*, St. Petersburg, 2012, 163–168.
- Lukyjanov P. M., *Kratkaia istoriia khimicheskoi promyshlennosti SSSR*, Moscow, 1959.
- Morozov B. N., K voprosu ob izuchenii spiskov i illiustratsii "Travnika Liubchanina", Isachenko T. A., ed., *Srednevekovaiia pis'mennost' i knizhnost' 16–17 vv. Istochnikovedenie*, 2, Vladimir, 2016, 36–73.
- Nazarov V. D., O datirovke "Ustava ratnykh i pushhechnykh del", *Voprosy voennoi istorii Rossii 18 i pervoi poloviny 19 vekov*, Moscow, 1969, 218–221.
- Nemirovsky E. L., *Anisim Mikhailov Radishevskii (okolo 1560 – okolo 1631)*, Moscow, 1997.
- Nikolaev S. I., *Pol'sko-russkie literaturnye sviazi 16–17 vv. Bibliograficheskie materialy*, St. Petersburg, 2008.
- Rusakovskiy O. V., "Military Books" of 1607/1602 and Its German Original: Comparison, *Old Russia. The Questions of Middle Ages*, 73, 2018, 53–63.
- Rusakovskiy O. V., "Imena sostavam, kotorye sgozhdaitsia k ognennym khitrostiam" v sostave "Voinskoi knigi" Mikhaila Iur'eva i Ivana Fomina (1607). Rannii opyt sostavleniia estestvenno-nauchnogo indeksa v russkoi knizhnosti, Belyakov A. V., Guskov A. G., Liseitsev D. V., Shamin S. M., eds., *Perevodchiki i perevody v Rossii kontsa 16 – nachala 18 stoletii. Materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii. Moskva, 29–30 sentiabria 2021 g.*, Moscow, 2021, 147–155.
- Rusakovskiy O. V., Illiustratsii k russkim rukopisiam voennykh traktatov 17 veka. Ot miniatiury k chertezhu, Baidova A. A., Efimova E. A., Lopukhova M. A., eds., *Fabrica mundi. Illiustrirovaniie nauchnykh*

idei v Srednevekove i Novoe vremia. Materialy nauchnoi konferentsii, Moscow, 2022, 307–330.

Sapozhnikova O. S., Litsevoi travnik Sergiia Shelonina. Spisok s perevoda ruskogo vracha 16 v., *Vestnik Alyans-Arkheo*, 15, 2016, 11–40.

Sapozhnikova O. S., Renaissance European Edition (Liber de arte distillandi): Reasons of the Se-

lectivity of the Russian Translation, *Old Russia. The Questions of Middle Ages*, 78, 2019, 175–193.

Smith P. H., Vermillion, Blood and Lizards. Matter and Meaning in Metalworking, Klein U., Spary E. C., eds., *Materials and Expertise in Early Modern Europe*, Chicago, Ill, London, 2009, 29–49.

Oleg Rusakovskiy, Dr. Phil.,
независимый исследователь,
Ереван
Армения / Armenia
ruso0504@gmail.com

Received February 8, 2023